

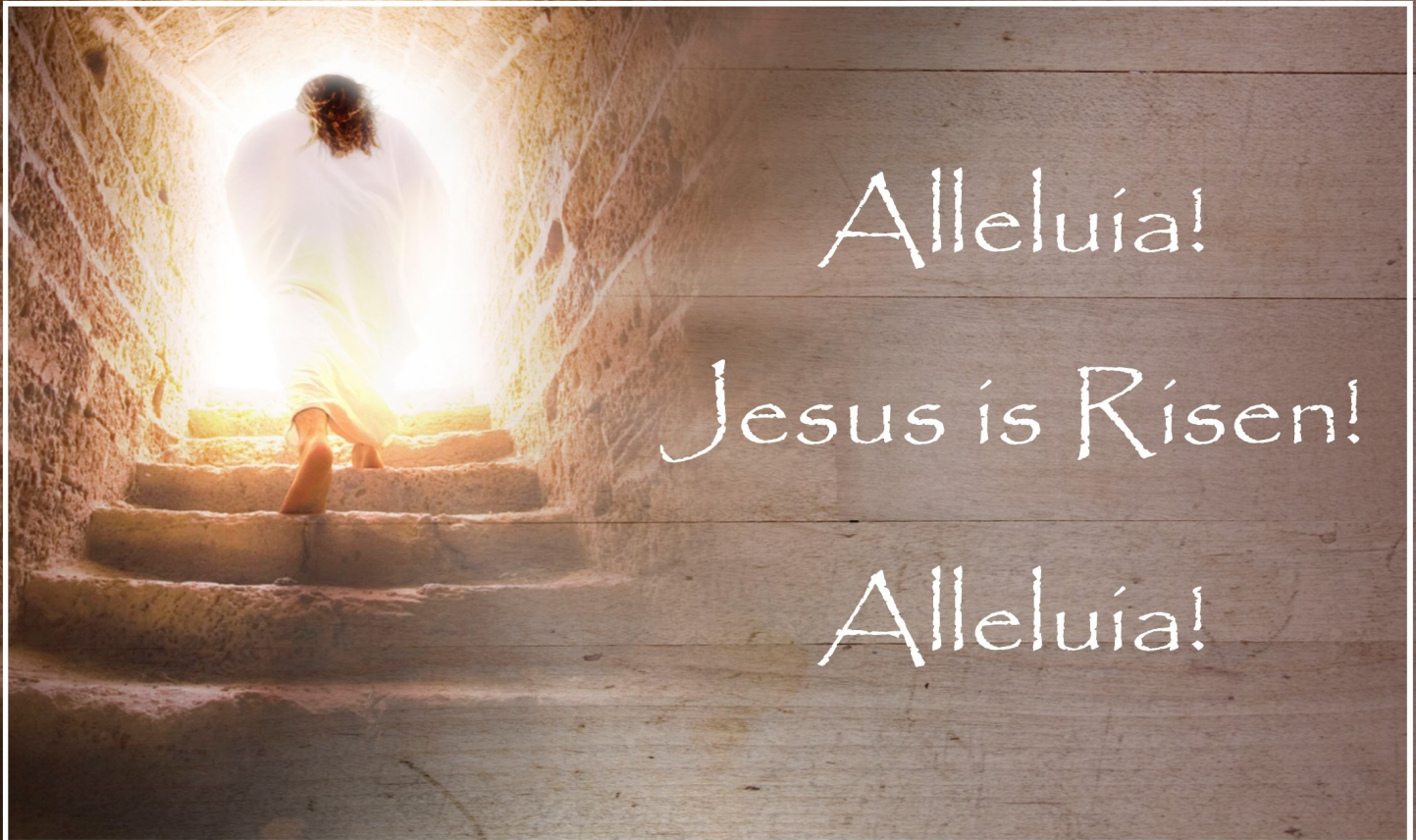
GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - Deacon

Văn Vương

Quản Lý - Business Manager

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - Staff

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY— *Chủ Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.
10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE



Ehúng ta hân hoan chúc mừng nhau Lễ Phục Sinh, bằng một vài cử chỉ thân thiện, nụ cười tươi vui, cái bắt tay thân mật để bày tỏ niềm vui chân thật rằng: Chúa Giêsu nay đã sống lại từ cõi chết. Sự sống lại của Đức Giêsu là cốt lõi của đức tin Kitô giáo, nếu không có sự sống lại của Chúa Giêsu sẽ không có công giáo cho chúng ta thờ phượng. Sở dĩ Giáo Hội

Công Giáo vẫn tồn tại từ hơn 2000 năm, là vì được nuôi dưỡng bởi lòng tin vào con Người Giêsu sau 3 ngày sống lại, dù phải trải qua biết bao sóng gió thăng trầm. Chúa Nhật Phục Sinh là lễ mẹ của tất cả các lễ Chúa Nhật khác trong năm.

Lễ Phục Sinh là đỉnh cao của năm phụng vụ. Mùa Phục Sinh có 50 ngày, bắt đầu từ lễ Phục Sinh cho đến lễ Chúa Thánh Thần hiện xuống. Phẩm phục hôm nay của các linh mục, phó tế là màu trắng. Màu trắng mang ý nghĩa chiến thắng cái chết, sự thánh thiện, và thanh sạch của Đức Giêsu. Trong đêm Vọng Phục Sinh hôm qua, chúng ta có nghi thức thắp Nến Phục Sinh và làm phép lửa. Lửa là biểu tượng sự sống. Thắp sáng cây Nến Phục Sinh rồi truyền lửa Phục Sinh đến các cây nến khác trong nhà thờ là biểu tượng ánh sáng của Đức Kitô, ánh sáng của ơn cứu chuộc, ánh sáng mang hơi ấm tình yêu đã đến, luôn ở bên cạnh, và vào tận trong cõi lòng chúng ta. Trong hành trình theo sự sáng, theo chân Chúa Giêsu, bước trên con đường mà Chúa đã đi qua (Sống đời đơn nghèo, chịu phân bội, bị ganh ghét, bị vu oan, bị khinh chê...) thật không hề dễ dàng chút nào. Đi theo Chúa như các tông đồ xưa, cần phải thấy và gặp Chúa. Gặp Chúa qua việc tham dự các thánh lễ, đọc và suy niệm Lời Chúa "mọi sự ở thế gian này rồi sẽ qua đi, nhưng Lời Ta nói sẽ không qua đi". Thấy Chúa qua những người chịu đau khổ, chịu bức hại ngược đãi, qua các thành viên trong gia đình, cộng đoàn, cộng đồng, rồi tự hỏi lòng mình rằng ta phải làm gì cho Chúa và cho nhau.

Ở đâu có tình yêu ở đó có sự sống. Sự sống ở Thiên Chúa. Sự sống lại của Chúa Giêsu khẳng định thêm những điều Chúa giảng dạy trong 3 năm tại thế là sự thật. Chúa xác định đời sống hằng hữu cho chúng ta mai sau "Thầy đi để dọn chỗ cho các con, vì Thầy ở đâu các con cũng được ở đó với Thầy". Xin ánh sáng Phục Sinh đến mang thêm tin yêu và hy vọng cho tất cả.

We joyfully congratulate each other on Easter, with a few friendly gestures, cheerful smiles, and intimate handshakes to express our genuine joy: Jesus has now risen from the dead. The resurrection of Jesus is the core of the Christian faith, without the resurrection of Jesus there would be no Catholicism for us to worship. The reason the Catholic Church's still existed for more than 2,000 years is because it is nourished by faith in Jesus after his 3-day resurrection, despite having to go through many ups and downs.

Easter Sunday is the mother feast of all other Sundays of the year. Easter is the culmination of the liturgical year. The Easter season has 50 days, starting from Easter until Pentecost. Today's vestments of priests and deacons are white. White represents Jesus' victory over death, holiness, and purity. During the Easter Vigil yesterday, we had the ritual of lighting the Easter Candle and blessing the fire. Fire is a symbol of life. Lighting the Easter Candle and then spreading the Easter fire to other candles in the church is a symbol of the light of Christ, the light of redemption, the light carrying the warmth of love that has come, always by your side, and into our hearts. In the journey following the light, following Jesus' footsteps, walking on the path that Jesus walked (Living a poor life, being betrayed, being hated, being slandered, being despised...) it is not easy at all. To follow God like the ancient apostles, we need to see and meet God. Meet God through attending Mass, reading and meditating on God's Word. Everything in this world will pass away, but My words will not pass away". See God through those who suffer, are persecuted, through family members, community members, then ask yourself what we must do for God and each other.

Where there is love there is life. Life is in God. The resurrection of Jesus further confirms that what He taught during his three years on earth is true. God determines eternal life for us in the future." I go to prepare a place for you, because wherever I am you will be with me". May the light of Easter come and bring more love and hope to all.

7:30 PM **SATURDAY, March 30**
Easter Vigil - Vọng Phục Sinh
Bilingual Mass

9:00 AM **SUNDAY, March 31**
Easter - Đại Lễ Phục Sinh
Family of Saint Clement - English
11:00 AM Giuse Nguyễn V. Thái †
Giuse Nguyễn Xuân Châu †
Gioan Baotixita David Dũng †
Anna Nguyễn T. Lùng †

7:00 AM **MONDAY, April 1**
Rosary

7:00 AM **TUESDAY, April 2**
John r. O'Brien †
Mildred & William Fleming †
7:00 PM Bà cố Matta, Micae & Maria †

7:00 AM **WEDNESDAY, April 3**
Patricia Johnston †
7:00 PM Vicente Đỗ Đ. Thuế †

7:00 AM **THURSDAY, April 4**
Daniel Johnson †
7:00 PM Đaminh Trần V. Hạnh †

7:00 AM **FRIDAY, April 5**
Luigi DiSisto †
7:00 PM Vicente Nguyễn Inh †

7:00 AM **SATURDAY, April 6**
Rosary
4:00 PM Vilma Sullivan †
Frank, Sr., Isabel Gersony †
Lillian Gersony †
Armando Federico †
Rose & Dominic Troisi †
Theresa Johal †
Margaret Griffin †

9:00 AM **SUNDAY, April 7**
11:00 AM Gia đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
Giuse Nguyễn Văn Thái †
Giuse Nguyễn Xuân Châu †
Gioan Baotixita David Dũng †
Anna Nguyễn T. Lùng †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Nastro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John and Christine.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

PLEASE PRAY

for the soul of
Daniel Johnson

whose funeral was celebrated last week.



SCHOLARSHIP PROGRAM - HỌC BỔNG 2024



Xin quý phụ huynh khuyến khích các con em của mình đang học lớp 12 mau chóng thủ tục gửi đơn học bổng càng sớm càng tốt, hạn chót nhận đơn là **ngày 15 tháng 4, 2024**, mong các em đừng bỏ qua cơ hội có thêm ít chi phí nhằm giúp đỡ việc tiếp tục học vấn của mình. Hãy quét mã QR để lấy đơn và biết thêm chi tiết, liên lạc văn phòng qua secretarystclement@outlook.com hoặc 781-396-3922 nếu có câu hỏi.

Just a friendly remind to all the high school Senior to apply for the Josephine Perriello's Scholarship, the due date is April 15, 2024. This is an opportunity to win some cash to support your continue education. Please scan the QR code for the form and more information, call 781-396-3922 or email secretarystclement@outlook.com for any question.

COLLECTIONS



Offering	\$ 5,528.00
Donation	\$ 1,065.00
Total	\$ 6,593.00

Thank you for your generosity.

SPECIAL COLLECTIONS

Good Friday's collection is for the Holy Land. In the words of Paul VI, "not only for the Holy Places, but above all, for those pastoral, charitable, educational, and social works which the Church supports in the Holy Land for the welfare of their Christian brethren and the local community.

At all Easter Masses, our only collection will be to support the retirement, medical and financial needs of priests in good standing throughout the Archdiocese of Boston. These priests have given up their lives to faithfully serve Christ, Church and you, please be generous to this important collection. On behalf of all of our priests, thank you in advance for your generosity. Please visit www.clergytrust.org for more information.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of April in loving memory of the **John Caruso** given by his family.

CATHOLIC APPEAL - QUỸ NIÊN LIÊM



Giáo xứ rất vui mừng chia sẻ cùng quý vị tin tức mới nhất về quỹ Niên Liêm của giáo xứ. Hiện tại chúng ta đã có được **\$7,600.00** (không tính tuần vừa qua). Chúng con xin tiếp tục kêu gọi tới những ai chưa ủng hộ thì xin quý vị cố gắng để chúng ta nhanh chóng đạt chỉ tiêu là **\$21,575.00**. Giáo xứ xin chân thành cảm ơn sự nhiệt tình của quý vị và nguyện xin Chúa luôn đoái nhìn và thấy được chúng con đang cố gắng tiến gần đến Chúa mỗi ngày qua những công việc bác ái mà Chúa đã cho chúng con cơ hội được làm.

The Parish is very happy to announce that the newest update from the Archdiocese. We have received \$7,600.00 (not counting last week) for our Catholic Appeal so far this year. We are still asking anyone who has not done so to please consider doing it soon so that we can meet our goal of \$21,575.00. Thank you for your generous hearts.



VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

KHẢI HOÀN CA 1

Nguyễn Duy

ĐK: Vạn tuế con vua Davit đã sống lại hiển vinh, Ngài đem vinh quang rực rỡ chiếu soi trên trần thế, cùng hát lên ngày khải hoàn, ngày Chúa đã chiến thắng tử thần

1. Nào cảm tạ Chúa vì Chúa rất nhân từ, trọn một tình thương Ngài đã ban cho đời. Nhà Israel ơi tâu lên đi lời ca, ngàn đời Người yêu thương, Chúa yêu thương nhân loại
2. Đây là quyền Chúa, dương cánh tay thần lực. Thật kỳ diệu thay tay hữu uy phong Người. Giờ này và mai sau mãi tôi không phải chết, để ngàn kỳ công Cha sẽ ghi sâu trong đời.
3. Đây là hòn đá thợ xây đã loại trừ, giờ đã trở nên viên đá góc tường. Việc này Người gây nên chính tay Người làm ra, thật lạ lùng vô biên có ai suy cho cùng.

THÁNH VỊNH 117

Thanh Lâm

ĐK: Chính đây thật là ngày Chúa đã lập ra. Nào chúng ta hãy vui mừng hỉ hoan.

XIN NGỢI KHEN CHA

Thành Tâm

ĐK: Chúng con xin ngợi khen Cha. Chúng con xin tạ ơn Người. Bây giờ và mãi mãi. Ai-le-lu-ia

1. Vì những hồng ân Chúa thương ban tràn lan. Vì những kỳ công Chúa ra tay oai hùng. Vì những tội ta Chúa kháng thương tha thứ. Vì mãi về sau Chúa vẫn yêu thương hoài
2. Vì những làm than Chúa cất xa đời ta. Vì những niềm vui Chúa thương ban đêm ngày. Vì những ngày xuân có muôn hoa tươi thắm. Vì những chiều thu lá cây rơi âm thầm.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.



donate at clergytrust.org —OR—



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



Psychiatric Services for Children & Adults
833-394-7998 / www.abcmmedical.com



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGreca

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

www.macsbodyshop.com

AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771

An Enduring Legacy of Goodness

Save the Date: October 16, 2024



Celebrating 175 Years of the
Sisters of Notre Dame de Namur in New England

More info: www.snddeneastwest.org/175NE

Contact: Jen Pearce 617.387.2500



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net

Licensed

20+ Years

William P. Norris, E.A.

Accountant & Tax Expert

• Individual • Corporate • Trusts • Partnerships

978-807-3260

BNorrisEA@Comcast.Net

**Elegant Independent and Assisted Living,
with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our
30 Day Trial Stay.
Taste our food,
enjoy the
many activities,
and relax!



North of Boston,
Off I-93 at Exit 38

WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

PROTECT WHAT MATTERS MOST

Whether you are home or away,
protect what matters most from
unexpected power outages with a
Generac Home Standby Generator.



FREE
7-Year Extended
Warranty*
A \$735 Value!

\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

REQUEST A FREE QUOTE
CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE
(617) 841-4985



*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.

Rediscover Your Love

LET'S BEGIN AGAIN



We have a program starting
May 31, 2024

Learn more
508-271-7155

Retrouvaille of New England
HelpOurMarriage.org

